



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**THE TRANSLATION SHIFT ANALYSIS IN
ENGLISH- INDONESIAN TRANSLATION
(A STUDY ON "LEARN INDONESIAN WITH
INDONESIANPOD101.COM" YOUTUBE CHANNEL)**

THESIS

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

AMRILINDA ISNAINI
1908411002

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
2023**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Amrilinda Isnaini
Student ID : 1908411002
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : The Translation Shift Analysis in English- Indonesian Translation (A Study on "Learn Indonesian with Indonesianpod101.com" YouTube Channel)

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, July 2023

The declarant



Amrilinda Isnaini

1908411002



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

This thesis is proposed by:

Name : Amrilinda Isnaini
Student ID Number : 1908411002
Study Program : English for Business and Professional Communication
Thesis Title : The Translation Shift Analysis in English-Indonesian Translation (A Study on "Learn Indonesian with Indonesianpod101.com" YouTube Channel)

which has been examined by the Board of Thesis Examiners on July 4th 2023 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

Signature

Head of Examiner / Examiner 1 : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL

Examiner 2 : Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.

Examiner 3 : Dra. Mawarta Onida Sinaga, M.Msi.

under the guidance of Board of Thesis Advisors

Board of Thesis Advisors

Signature

Advisor 1 : Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL

Advisor 2 : Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd.

Depok, July 2023

Legalized by:

Acknowledged by:

Head of Department Business Administration

Head of Study Program English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Iis/Mariani, M.Si.
NIP 196501311989032001

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

There is no deeper word than gratitude, we can say for the completion of this thesis. The researcher's deep gratitude goes to the presence of Allah SWT, the Great God. With His guidance, the researcher can finally get the ease in working on this thesis to completion. The researcher has tried to be able to present the best work in this thesis, so the results can be as expected.

The researcher has an interest in the translation study, especially about the translation shift from one language to another as the researcher has focused on translation in the study. The author feels it is important to know more about this study and to see what it is like in the translation from the online language course.

The researcher realizes that without the help and guidance of other parties, it is very difficult for the researcher to complete this thesis. Therefore, the researcher also wants to give deep gratitude to

1. Dr. sc. H. Zainal Nur Arifin, Dipl-Ing. HTL., M.T., as Director of Politeknik Negeri Jakarta;
2. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si. as the head Business Administration Department;
3. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M. M., M. Hum. as the head of the English for Business Communication and Professional Study Program,
4. Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL as the thesis advisor I who has taken the time, effort, and mind to guide the author in writing this thesis,
5. Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd. as the thesis advisor II who has taken the time, effort, and mind to guide the author in writing this thesis,
6. The raters who are willing to help this research and spend their time and energy to take part in this research, those are Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. Tesol, M. M., M. Hum., Septina Indrayani, S.Pd., M.Tesol., Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., Haeza Zata A., Melissa Lydia, Annisa Fitria, and Sinta Agustin R.,
7. The lecturers who spend their time and energy throughout these years,
8. The researcher's parents and family who have provided moral and material support,



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

9. All friends who have helped the researcher a lot in completing this thesis.

Finally, the researcher hopes Allah SWT will repay all the kindness of all parties who have provided assistance and support. Hopefully, this thesis will provide benefits for others.

Depok, July 2023





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Amrilinda Isnaini
Student ID : 1908411002
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (Skripsi)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

THE TRANSLATION SHIFT ANALYSIS IN ENGLISH- INDONESIAN
TRANSLATION (A STUDY ON "LEARN INDONESIAN WITH
INDONESIANPOD101.COM" YOUTUBE CHANNEL)

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of : July 2023

Declared by :

(Amrilinda Isnaini)

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Amrilinda Isnaini. English for Business and Professional Communication Study Program. The Translation Shift Analysis in English- Indonesian Translation (A Study on "Learn Indonesian with Indonesianpod101.com" YouTube Channel)

This study observes the Indonesian-English translation of noun phrases on “Learn Indonesian with Indonesianpod101.com” YouTube Channel. This study was conducted to analyze the translation shift, translation techniques, and translation quality in the translation of noun phrases on “Learn Indonesian with Indonesianpod101.com” YouTube Channel. This study uses the descriptive qualitative as a research method. The study shows that the dominant translation shift is the Intra-System Shift with 51 out of 129 data, with the rest in sequence the Structure Shift with 50 out of 129 data, Unit Shift with 25 out of 129 data, and Class Shift with 3 out of 129 data. Apparently, there is no Level Shift in the Indonesian-English translation of noun phrases. The translation quality analysis shows that it has 2.9 average of the translation quality showing that it has a high translation quality.

Keywords: noun phrase, translation shift, translation techniques, translation quality, youtube



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Amrilinda Isnaini. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. The Translation Shift Analysis in English- Indonesian Translation (A Study on "Learn Indonesian with Indonesianpod101.com" YouTube Channel)*

Penelitian ini mengamati terjemahan nomina dalam bahasa Indonesia-Inggris di Channel YouTube "Learn Indonesian with Indonesianpod101.com". Penelitian ini dilakukan untuk menganalisis pergeseran penerjemahan, teknik penerjemahan, dan kualitas penerjemahan dalam penerjemahan frasa nomina di YouTube Channel "Belajar Bahasa Indonesia dengan Indonesianpod101.com". Penelitian ini menggunakan deskriptif kualitatif sebagai metode penelitian. Studi ini menunjukkan bahwa pergeseran terjemahan yang dominan adalah Pergeseran Intra-Sistem dengan 51 dari 129 data, dengan sisanya dalam urutan Pergeseran Struktur dengan 50 dari 129 data, Pergeseran Unit dengan 25 dari 129 data, dan Pergeseran Kelas dengan 3 dari 129 data. Ternyata, tidak ada Pergeseran Level dalam terjemahan frasa nomina bahasa Indonesia-Inggris. Analisis kualitas terjemahan menunjukkan kualitas terjemahan rata-rata 2,9 yang menunjukkan kualitas terjemahan tinggi.

Kata kunci: frasa nomina, kualitas penerjemahan, pergeseran penerjemahan, teknik penerjemahan, youtube

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENT

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	vi
ABSTRACT.....	vii
<i>ABSTRAK</i>	viii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF FIGURES.....	xi
LIST OF TABLES.....	xii
CHAPTER I.....	13
INTRODUCTION.....	13
1.1 Background of the Study.....	13
1.2 Statement of the Problems	17
1.3 Objectives of the Study	17
1.4 Limitations of the Study.....	17
1.5 Significances of the Study.....	18
CHAPTER II	20
LITERATURE REVIEW	20
2.1 Theoretical Review	20
2.1.1 Noun Phrase.....	20
2.1.2 Translation	20
2.2 Review of Relevant Studies	42
2.3 Theoretical Framework.....	46
CHAPTER III	47
RESEARCH METHOD.....	47
3.1 Research Design.....	47
3.2 Data and Source of Data	47
3.2.1 Data	47
3.2.2 Source of Data.....	47
3.3 Sampling Technique	48
3.4 Data Collection Technique.....	49



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.4.1	Content Analysis	49
3.4.2	Focus Group Discussion	50
3.5	Data Validity	50
3.5.1	Triangulation of Data Source	50
3.5.2	Triangulation of Methods	51
3.6	Data Analysis	52
3.6.1	Domain Analysis	54
3.6.2	Taxonomy Analysis	54
3.6.3	Componential Analysis	55
3.6.4	Cultural Theme Analysis	56
CHAPTER IV	.....	57
RESULT AND DISCUSSION	.....	57
4.1	Translations Shifts	57
4.2	Translation Technique	69
4.3	Translation Quality	81
4.4	Componential Analysis	84
CHAPTER V	.....	86
CLOSING	.....	86
5.1	Conclusion	86
5.2	Suggestion	88
BIBLIOGRAPHY	.....	89
CURRICULUM VITAE	.....	91
APPENDICES	.....	92



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 1. 1 Screenshot from “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube channel	15
Figure 1. 2 Screenshot from “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube channel	15
Figure 2. 1 Theoretical framework.....	46
Figure 3. 1 Spradley's (1980) Data Analysis Model.....	53





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3. 1 Example of domain analysis	54
Table 3. 2 Example of taxonomy analysis	55
Table 3. 3 Example of componential analysis	55
Table 4. 1 Total of Translation Shift.....	58
Table 4. 2 Total of Translation Techniques	69
Table 4.3.1 Accuracy score.....	81
Table 4.3.2 Acceptability score.....	82
Table 4.3.3 Readability score.....	83
Table 4.4.1 Table of Componential Analysis	84





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Translation has main objective and that is to transfer the meaning from the source language to the target language. Translation is going to give one's information and therefore it is going to 'transfer' the information from one language to another. Since translation's main objective is "meaning", it is very important to study the theory of meaning. Semantics is a branch of linguistics that studies meaning. Therefore, we can see those semantics plays a very important role in translation.

Semantic change in semantics and historical linguistics refers to changes in the meaning of words over time. They are also called semantic shifts, linguistic changes, and semantic progressions. Common types of semantic change include amelioration, pejoration, broadening, semantic narrowing, bleaching, metaphor, and metonymy. Changes in meaning can also occur when native speakers of another language adopt English expressions and apply them to activities or conditions in their social and cultural environment.

There are many experts who have ideas about how to define a translation, (Catford, 1965) defines translation as "the replacement of textual material in one language Source Language (SL) by equivalent textual material in another language Target Language (TL)." Another definition given by (Catford, 1965) is that translation is "a process of substituting a text in one language for a text in another," and, as explained in (Newmark, 1988) describes it as a craft that is consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language to give the same message and/or statement in another language. In some translation it usually involves some kind of meaning loss due to some factors.

All part of our lives is now impacted by the technology, the most significant is education, where the teaching-learning process is the prime target. The majority of current classrooms are up-to-date and prepared with a smart board or data-show projector, as opposed to the conventional face-to-face classroom setting where



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

students get a set curriculum and tests are given using paper and pencil. Modern digital technology rules our world, with smartphones, computers, and YouTube videos used in almost every aspect of life. This includes education.

Almost any language may be taught over YouTube, such as learning English. There are also channels to learn other languages. One can study German, French, or take an Italian. With just one platform, there are many languages to learn. People can even get inspired to learn more languages with multilingual channels on YouTube. There are many options for what kind of channels people want to watch on YouTube. One language learning-focused channels are a common variety of language channel. These channels concentrate on imparting precise grammar and vocabulary. They provide resources for beginners through more experienced instructors. These channels offer genuine conversation or content videos with the added benefit of an explanation of the significance in the video itself. These are excellent for practicing for intermediate language learners.

One of the best YouTube channels that offer language study courses is “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com”. This channel was made in 2011 and as of May 2023, it has more than 70.000 subscribers. There are not many YouTube channels that provide in-depth lessons on the Indonesian language for free. IndonesianPod101 is one of the more popular programs for those who want to learn Indonesian. This channel guides people to learn through real Indonesian conversation. To help people get really into the language they provide word lists, slideshows, and flashcards that re-quiz you on words, to help them remember. They also provide slowed-down audio and line-by-line analyses to make it simpler to understand every word. They encourage people to practice and compare themselves with natives with voice-recording tools.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Figure 1. 1 Screenshot from “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube channel



Figure 1. 2 Screenshot from “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube channel

JAKARTA

The content begins with simple words and then more fundamentals of the Indonesian language are gradually incorporated. The lesson structure makes sense, making the learning process less intimidating for someone just starting. From Absolute Beginners to Advanced Speakers, the lessons begin slowly and introduce the audience to the target language in context as they progress through the syllabus.

Several studies already discuss semantic change such as (Pratama & Hartono, 2018) “Semantic Shift in the English - Indonesian Translation of Dessen's “What Happened to Goodbye” which discusses the types of semantic change and also assesses the quality of the English - Indonesian Translation of Dessen's novel “What Happened to Goodbye”, (Akhlada, 2014) “Pergeseran Bentuk dan Makna dalam



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Terjemahan Komik L'Agent 212 (dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia)” (Semantic Shifts in Form and Meaning in Comic Translation L'Agent 212 (from French to Indonesian)) which discusses the semantic shifts in form and meaning in the comic translation, and (Fuadi, 2019) “*Pergeseran Makna Terjemahan Subtitle Bahasa Inggris Film Produksi Kaliwood Palangka Raya*” (Semantic Shift in Meaning in English Subtitle Translation of Kaliwood Palangka Raya Production Film) which discusses the semantic shift in the English subtitle translation.

Given the challenges in transferring the meaning from actual Indonesian conversations, the “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube channel is a topic for discussion. The conversations which are translated from the source language, specifically Indonesian into English, can be examined because there are cultural terms that are translated from general to specific or vice versa due to adjustments in the meaning of the translation.

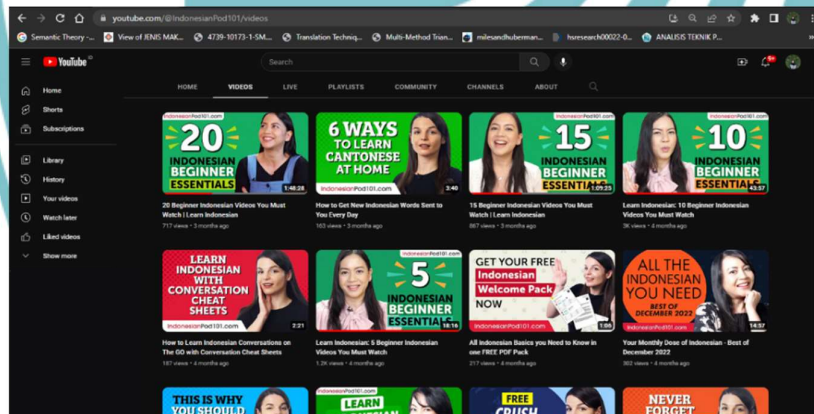


Figure 1.3 Screenshot from “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube channel

Based on the background of the study aforementioned, it turns out that it is interesting to discuss the translation shift in the Learn Indonesian with IndonesianPod101.com YouTube Channel’s English-Indonesian translation since there are not many media that provide a lesson for Indonesian learners as English speakers. The object of this research is the noun phrases of English-Indonesian translation in the Beginner series as there are four videos per March 2023, as shown in the picture above.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Statement of the Problems

- a. What translation shifts are found in Indonesian-English translation from the “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube Channel?
- b. What techniques are used in Indonesian-English translation from the “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube Channel?
- c. How is the quality of the Indonesian-English translation from the “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube Channel?

1.3 Objectives of the Study

- a. To identify the translation shifts in Indonesian-English translation from Learn Indonesian with IndonesianPod101.com YouTube Channel.
- b. To identify the technique of Indonesian-English translation from the “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube Channel.
- c. To identify the quality of the Indonesian-English translation from the “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube Channel.

1.4 Limitations of the Study

The objects in this study are phrases, clauses, and sentences from the “Learn Indonesian with IndonesianPod101.com” YouTube Channel Indonesian-English translation. Translation shift refers to the changes that occur during the process of translating a text from one language to another. Two common types of translation shifts are level shift and category shift.

This research utilizes Catford's theory of translation shift to analyze and understand the process of translating between languages. Catford's theory, developed by J.C. Catford, provides a framework for investigating the linguistic changes that occur when transferring meaning from one language to another. These shifts capture the alterations in grammar, syntax, vocabulary, and cultural references that often take place during the translation process. By employing Catford's theory, this research seeks to enhance our understanding of how languages differ and how these differences influence the translation of texts, ultimately



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

contributing to the field of translation studies and facilitating more accurate and effective translations in practice.

This research incorporates Molina and Albir's theory of translation techniques to examine and analyze the strategies employed in the translation process. Molina and Albir's theory provides a comprehensive framework for understanding and classifying the different techniques used by translators to convey meaning accurately and effectively. This research also uses Nababan, Nuraeni, and Sumardiono's theory of translation quality to assess and evaluate the overall excellence and accuracy of translated texts. Nababan, Nuraeni, and Sumardiono's theory offers a comprehensive framework for analyzing the quality of translations based on various dimensions. The theory provides guidelines and criteria for assessing the effectiveness of translations in conveying the intended meaning, maintaining the appropriate style and tone, and ensuring cultural and contextual relevance.

1.5 Significances of the Study

a. Researcher

This research can be used as a reference for researchers in finding different things in how to convey a message. Through this study, researcher can identify patterns and trends in translation shifts, which in turn enhance our understanding of the interplay between different languages. This knowledge helps translators develop more effective and accurate translation strategies, leading to improved cross-cultural communication and appreciation.

Furthermore, the translation shift study also contributes to the broader field of linguistics by shedding light on the nature of language itself. It highlights the inherent flexibility and adaptability of languages, as well as the influence of cultural and contextual factors on language usage.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Society

The research aims so people can know more about the meaning of words and their influence on the reader's point of view. The translation shift study carries immense significance for society as a whole. In our increasingly interconnected world, where communication and understanding among diverse cultures and languages are essential, translation serves as a bridge that connects people from different linguistic backgrounds. The study of translation shifts helps improve the quality and accuracy of translations, ensuring that information, ideas, and cultural nuances are effectively conveyed across language barriers.

c. Science and Technology

This research is intended to benefit the development of linguistics in the meaning of words. By studying translation shifts, researchers can improve the quality and precision of scientific translations. This is particularly important in technical fields where precise terminology and specialized knowledge are essential. Understanding the specific challenges and strategies involved in translating scientific texts helps ensure that scientific information is accurately conveyed, reducing the risk of misinterpretation and promoting scientific integrity.

Additionally, the translation shift study contributes to the development of language technologies and tools used in scientific and technical translation. Researchers can leverage their findings to enhance machine translation systems, terminology databases, and other computational tools that support the translation process. This leads to improved efficiency, consistency, and accuracy in translating scientific texts, ultimately advancing scientific collaboration and innovation.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

5.1 Conclusion

In conclusion, the translation shift analysis of 129 noun phrases has provided valuable insights into the nature of shifts that occur during the translation process. The absence of Level Shifts was notable, indicating a high degree of formal correspondence between the source and target languages. However, intriguing instances of Category Shifts were uncovered, with the most prevalent being the Structure Shift, where substantial changes in the organizational arrangement of noun phrases were observed. Additionally, Unit Shifts within Category Shift were identified, signifying significant changes in the units or components of the noun phrases while preserving their respective categories. Class Shifts and Intra-System Shifts were also present, representing instances of changes in word class and linguistic elements within the same grammatical system.

In summary, the translation shift analysis of the noun phrases offered insights into the nature of shifts during the translation process, emphasizing the importance of considering grammatical and semantic adjustments to achieve accurate and natural translations. These findings contribute to a deeper understanding of the complexities within the linguistic domain and enhance the practice of translation studies.

The presence of these diverse translation shifts highlights the multidimensional nature of the translation process. Translators employ a combination of structure shifts, class shifts, unit shifts, and intra-system shifts to navigate the complexities of language and culture, ensuring that the target text faithfully represents the meaning and intent of the source text.

By utilizing these translation shifts effectively, translators strive to strike a balance between faithfulness to the source and naturalness in the target language. This analysis underscores the critical role of translators in bridging linguistic and cultural gaps, enabling effective communication and understanding across diverse languages and societies.

In conclusion, the analysis of the translation techniques utilized in the dataset showcases the diverse and artful strategies employed by translators to navigate the complexities of intercultural communication. "Literal Translation" emerged as the most prevalent technique, ensuring a faithful rendition of the original text while maintaining its form and structure. "Borrowing" and "Transposition" were also observed, showcasing the adaptation of linguistic elements and rearrangement of source language elements to suit the target language. "Modulation" offered a change in perspective or tone for effective conveyance, while "Adaptation" skillfully adjusted cultural references and idiomatic expressions to resonate with the target audience. Additionally, "Generalization" and "Particularization" demonstrated the translator's artistry in achieving broader or



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

more specific meanings. Meanwhile, "Reduction" allowed for concise yet comprehensible translations.

The presence of these varied techniques underscores the translator's role as a skillful mediator, bridging the gap between languages and cultures to enable effective intercultural exchange and global communication. Each technique caters to specific linguistic and cultural nuances, ensuring that the intended meaning remains intact and the message is conveyed accurately to the target audience. Translation, therefore, stands as an indispensable tool for fostering understanding and harmony in our diverse world. This research demonstrates the wide array of translation techniques employed, emphasizing the complexity and artistry involved in transferring meaning across languages. The varied application of these strategies highlights the translator's role in navigating linguistic nuances and cultural contexts to produce accurate and effective translations.

In the provided translation, it appears that these particular techniques are not employed. The provided translation does not appear to use description, established equivalence, calque, variation, substitution, linguistic compression, linguistic amplification, compensation, amplification, or discursive creation as part of its translation approach. It follows a more straightforward and direct rendering of the source text into the target language.

Lastly, for the translation quality, the analysis of the translation process demonstrates a remarkable level of accuracy, acceptability, and readability achieved by the skilled translators. The findings reveal that a significant majority of translations were categorized as "Accurate," indicating the translator's proficiency in maintaining fidelity to the original source material. Additionally, the high level of "Acceptability" underscores the translators' ability to resonate well with the target audience, showcasing their mastery of both the source and target languages. Furthermore, the exceptional "Readability" of the content highlights the translators' language skills and their capacity to convey complex ideas in a clear and accessible manner. Overall, this analysis emphasizes the translators' dedication to providing high-quality, culturally appropriate translations that bridge language barriers and foster effective communication across diverse audiences.

In conclusion, this study reveals a relationship between the dominant translation shift and the most frequently used translation technique, as well as their impact on the quality of translation. The findings demonstrate that the structure shift is the most commonly observed translation shift, indicating a tendency to modify the syntactic structure during the translation process. Additionally, the literal translation technique emerged as the preferred approach for the translator, suggesting a preference for maintaining a close correspondence to the source text.

Regarding the impact on translation quality, the study shows that the combination of structure shift and literal translation resulted in moderate scores for accuracy, acceptability, and readability. With a score of 2.9 for accuracy, 2.9 for acceptability, and 3 for readability, there is room for improvement in achieving



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, / penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

higher levels of precision, cultural appropriateness, and fluency in the translated texts.

These findings highlight the importance of considering the potential limitations and challenges posed by structure shift and literal translation. While structure shift may offer opportunities for linguistic adaptations, it should be accompanied by careful attention to maintaining semantic clarity and coherence. Similarly, while literal translation can preserve the original meaning, it may overlook cultural nuances and idiomatic expressions, affecting the acceptability and readability of the translated text.

5.2 Suggestion

Based on the research results obtained from the data in the field, basically this research is going well. However, it is not wrong if researchers want to put forward some suggestions that hopefully will be useful for the advancement of education. The suggestions that the researchers put forward are, in future research, it is hoped that the next researcher to dig deeper into research on other linguistic units and for the future researchers should be able to develop other analysis related to translation in particular, so that there will be much broader and more knowledge to be obtained.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Akhlada, N. (2014). *Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Terjemahan Komik L'Agent 212 (dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia)*. Skripsi: Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Darso, D. (2018). h. Category Shifts in Translation: A Case Study on the Translation of English Complex Noun Phrases into Indonesian. *Vol. 25 No.1*, 11-19.
- Data. (2023, March 20). From Australian Bureau of Statistics: https://en.wikipedia.org/wiki/Data#cite_note-:0-1
- Denzin, N. K. (1978). *Sociological Methods: A Sourcebook*. New York: McGraw-Hill.
- Fuadi, C. (2019, February 23). Pergeseran Makna Terjemahan Subtitle Bahasa Inggris Film Produksi Kaliwood Palangka Raya. From TUKANG TERJEMAH: <http://www.tukangterjemah.com/2019/02/pergeseran-makna-terjemahan-subtitle.html>
- Kantiastuti, H. (2014). An Analysis of Category Shifts in The English-Bahasa Indonesia Breaking Dawn Movie Texts.
- Kitzinger, J. (1995). Qualitative Research: Introducing focus groups. *BMJ*.
- Kudyba, S. (2014). *Big Data, Mining, and Analytics*. Auerbach Publications.
- Meijer, P. C., Beijaard, D., & Verloop, N. (2002). Multi-Method Triangulation in a Qualitative Study on Teachers' Practical Knowledge: An Attempt to Increase Internal Validity. *Quality & Quantity*, 145-167.
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook*. Thousand Oaks: Sage Publications.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach. *Meta*, 497-512.
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model. *Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24, No. 1*, 39-57.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Prentice Hall.
- Patton, M. Q. (1999). Enhancing the quality and credibility of qualitative analysis. *HSR: Health Services Research*, 1189-1208.
- Pratama, H. S., & Hartono, R. (2018). Semantic Shift in The English - Indonesian Translation of Dessen's What Happened to Goodbye. *English Education Journal*, 195-207.
- Rohbiah, T. S. (2020). An analysis of Semantic changes of English lexical borrowings in Indonesia Tourism field . *English Studies Journal*, 40-50.
- Ruminda, & Komariah, S. (2018). Perubahan Struktur dan Pergeseran Makna Frasa Nomina Bahasa Inggris dalam "The Adventure Of Tom Sawyer" dan Versi Bahasa Indonesianya. *Jurnal al-Tsaqafa Volume 15, No. 01*, 49-68.
- Sipayung, K. T. (2018). f. The Impact of Translation Shift and Method on Translation Accuracy Found at Bilingual History Textbook. *Vol 30, No 1 (2018)*, 58-66.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Spradley, J. (1980). *Participant Observant*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Topan, T. A. (2019). Category Shifts in Translating Text from English into Indonesian (An Applied Linguistics Study). *Prasasti: Journal of Linguistics*, 186-193.
- Villegas, F. (2023, March 20). *Sources of Data*. From Questionpro: <https://www.questionpro.com/blog/sources-of-data/>
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1977). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*.
- Vinz, S. (2023, March 20). *What Is a Theoretical Framework? | Guide to Organizing*. From Scribbr: <https://www.scribbr.com/dissertation/theoretical-framework/>





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



The researcher for this study, Amrilinda Isnaini is a student at Politeknik Negeri Jakarta who is currently finishing the last year at PNJ as of this research. Born in Bekasi, West Java, Indonesia at 9 December 2001, she first went to PNJ in 2019 for her first year at the college.

Not content with mere classroom learning, she actively participated in various events and activities, demonstrating a keen interest in broadening her horizons and engaging with her peers. One notable facet of her university life was her active involvement in the Polytechnic English

Club, where her passion for the English language and literature found a nurturing and welcoming community. During her active period in PEC, she became a secretary of PEC 2020/2021. Amrilinda's commitment to her studies, coupled with her vibrant participation in the university's academic and social circles, undoubtedly positioned her as an exemplary student, poised for a future filled with promise and achievement.

One significant experience in translation was in 2022 when she went on a four-month internship program at JITS as a translator intern. This experience provided her with invaluable real-world exposure to the intricacies of professional translation work. During her internship, Amrilinda had the opportunity to work on a variety of translation projects. This hands-on experience not only enhanced her translation skills but also allowed her to immerse herself in different industries and subject matters.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

No.	Participant	Context	Target Language	Source Language	Translation Shifts	Translation Technique	Accu	Acce	Read
1	Speaker	The speaker introduces herself.	Hi my name is Vira.	Halo nama saya Vira.	Structure Shift	Literal Translation Naturalized Borrowing	3	3	3
2	Speaker	The speaker greets and introduces herself.	(Good afternoon) My name is Vira Lukito Nice to meet you.	Selamat siang, nama saya Vira Lukito Senang bertemu dengan anda.	Structure Shift	Literal Translation Naturalized Borrowing	3	3	3
3	Speaker	The speaker gives an example of how to say 'a little' in Indonesian.	A little.	Sedikit.	Unit Shift	Literal Translation	3	3	3
4	Speaker	The speaker gives an example of how to give a phone number.	My phone number is ...	Nomor telepon saya ...	Structure Shift	Literal Translation Naturalized Borrowing	3	3	3
5	Speaker	The speaker gives an example of	What's your name?	Siapa nama kamu?	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6	Speaker	The speaker gives an example of how to ask about a restroom.	Where is the rest room?	Di mana letak kamar kecil?	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3	Naturalized Borrowing
7	Speaker	The speaker gives an example of how to ask for a moment.	Wait a moment .	Mohon tunggu sebentar .	Unit Shift Intra-System Shift	Literal Translation	3	3	3	Literal Translation
8	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	Excuse me, a coffee please.	Permisi, saya mau pesan kopi , ya.	Unit Shift Intra-System Shift	Naturalized Borrowing Adaptation	3	3	3	Naturalized Borrowing Adaptation
9	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	Excuse me, how much is this hat?	Permisi, topi ini berapa harganya?	Structure Shift	Transposition	3	3	3	Transposition
10	Buyer	The speaker gives an	Excuse me, how much are	Permisi, sendal ini berapa harganya?	Structure Shift	Transposition	3	3	3	Transposition



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

11	Buyer	example of a customer and seller conversation. The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	One coffee please, how much is it?	Pesan kopi dong, berapa?	Unit Shift	Adaptation	3	3	3
12	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	Thanks a lot .	Makasih banget .	Unit Shift Intra-System Shift	Adaptation	3	3	3
13	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	Excuse me, I'd like to take a look at a book on that shelf .	Permisi, saya mau melihat buku yang berada di rak itu .	Structure Shift Unit Shift Intra-System Shift	Literal Translation	3	3	3
14	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	The one about cars.	Buku tentang mobil.	Unit Shift Intra-System Shift	Generalization	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15	Seller	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	One moment, please. This one?	Tolong tunggu sebentar. Yang ini?	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3
16	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	Yes, that's the one.	Iya, benar.	Structure Shift Class Shift Unit Shift	Reduction	2	3	3
17	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	I've got a crush on you.	Aku naksir dengan kamu.	Class Shift Unit Shift Intra-System Shift	Literal Translation	3	3	3
18	Speaker	The speaker gives an example of how to show feelings.	Words can't describe my love for you.	Kata-kata tidak dapat menjelaskan cintaku padamu.	Structure Shift Unit Shift	Literal Translation	3	3	3
19	Speaker	The speaker gives an example of how to show a situation.	The kids are laughing.	Anak-anak itu sedang tertawa.	Intra-System Shift	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

20	Speaker	The speaker gives an example of how to ask for help.	Can I have some water , please?	Boleh minta air ?	Unit Shift	Literal Translation	3	3	3
21	Speaker	The speaker gives an example of showing an object.	Iced tea pitcher.	Tempat air berises teh.	Structure Shift Class Shift	Modulation Generalization	3	3	3
22	Speaker	The speaker gives an example of food and drinks vocabulary.	Wine glass full of wine.	Gelas anggur penuh anggur.	Structure Shift	Literal Translation	3	3	3
23	Speaker	The speaker gives an example of food and drinks vocabulary.	Beef for the main course.	Daging sapi sebagai hidangan utama.	Structure Shift Intra-System Shift	Literal Translation	3	3	3
24	Speaker	The speaker gives an example of food and drinks vocabulary.	The man is cutting chicken.	Pria itu sedang memotong ayam.	Intra-System Shift	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

25	Speaker The speaker gives an example of food and drinks vocabulary.	Japanese people eat a lot of fish.	Orang Jepang mengkonsumsi banyak sekali ikan.	Structure Shift Intra-System Shift	Literal Translation	3	3	3
26	Speaker The speaker gives an example of activities.	The doctor is examining the foot.	Dokter itu sedang memeriksa kaki.	Intra-System Shift	Literal Translation	3	3	3
27	Speaker The speaker gives an example of activities	The teacher found a mistake.	Guru itu menemukan satu kesalahan.	Intra-System Shift	Literal Translation	3	3	3
28	Speaker The speaker gives an example of instructions.	Come toward the video camera.	Datang ke arah kamera video.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
29	Speaker The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	Can I see the menu please?	Boleh saya melihat menunya?	Unit shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
30	Speaker The speaker gives an example of activities	The man is making a gesture.	Pria itu sedang membuat gerak isyarat.	Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

31	Speaker	The speaker gives an example of activities	I use the computer for work.	Saya memakai komputer untuk bekerja.	Unit shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
32	Friend	The speaker gives an example of conversation between friends.	Why don't we go see a movie next Saturday?	Bagaimana kalau kita menonton film di biskop hari Sabtu depan?	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
33	Friend	The speaker gives an example of conversation between friends.	But I have a part-time job in the morning.	Tapi aku harus kerja paruh waktu di pagi hari.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
34	Friend	The speaker gives an example of conversation between friends.	What time will you finish the part-time job ?	Jam berapa selesai kerjanya ?	Structure shift Unit Shift Intra-system shift	Generalization Reduction	2	3	3
35	Friend	The speaker gives an example of conversation between friends.	I will finish at 2 o'clock .	Selesai jam 2 .	Structure shift	Literal Translation	3	2	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

36	Friend	The speaker gives an example of conversation between friends.	Then let's meet up at the café at 3 o'clock, and see a movie at 4 o'clock.	Jadi mari bertemu di kafe jam 3, lalu menonton jam 4.	Unit shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
37	Friend	The speaker gives an example of conversation between friends.	The pizza looks delicious. I think I'll go with that.	Pizzanya kelihatan enak. Sepertinya saya mau pesan itu saja.	Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
38	Friend	The speaker gives an example of conversation between friends.	Ok, then, what about the hamburger ?	Oh, ya sudah, bagaimana dengan hamburger ?	Unit shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
39	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	I'm looking for a birthday present for my wife .	Saya sedang mencari hadiah ulang tahun untuk istri saya.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
40	Seller	The speaker gives an example of a customer and	Well, what about this necklace ?	Nah, bagaimana dengan kalung ini ?	Structure shift	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

41	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	Hmm, it looks a little long.	Hmm, kelihatannya terlalu panjang.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	2	3	3
42	Seller	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	We have one with a flower pendant , and another one with a heart.	Kami memiliki satu dengan liontin bunga , dan satu lagi dengan hati.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
43	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	How much is this pearl necklace over here?	Berapa harga kalung mutiara itu?	Structure shift	Literal Translation	3	3	3
44	Buyer	The speaker gives an example of a customer and seller conversation (showing	Okay, I'll take the first one.	Baiklah, saya akan ambil yang pertama.	Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	things that are bought).								
45	Speaker The speaker gives an example of clothing vocabulary.	These shoes are not bad.	Sepatu ini lumayan bagus.	Structure shift	Literal Translation	3	3	3	3
46	Speaker The speaker gives an example of clothing vocabulary.	Wearing gym socks with dress shoes looks odd.	Mengenakan kaos kaki olahraga dengan sepatu rapi terlihat janggal.	Structure shift	Literal Translation	2	3	3	3
47	Speaker The speaker gives an example of instructions.	My socks and underwear are in the top drawer of my dresser.	Kaos kaki dan pakaian dalam saya ada di laci lemari pakaian paling atas .	Structure shift	Literal Translation	3	3	3	3
48	Speaker The speaker gives an example of a customer and seller conversation.	Could you give me a discount?	Bisakah Anda memberi saya potongan harga?	Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3	3
49	Speaker The speaker gives an example of	My sugar levels are low!	Kadar gula saya rendah!	Structure shift	Literal Translation	3	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

50	Speaker	medical vocabulary. The speaker gives an example of medical vocabulary.	Hospital fees in America are extremely high.	Biaya rumah sakit di America sangat tinggi.	Structure shift	Literal Translation	3	3	3
51	Speaker	The speaker gives an example of medical vocabulary.	Eating fruit on empty stomach is said to be more beneficial.	Konon makan buah saat perut kosong lebih bermanfaat.	Structure shift	Literal Translation	3	3	3
52	Speaker	The speaker gives an example of ocean vocabulary.	The octopus is swimming in the ocean .	Gurita sedang berenang di lautan .	Unit Shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
53	Speaker	The speaker gives an example of ocean vocabulary.	The surfer was bitten by a shark	Peselancar itu digigit hiu .	Unit Shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
54	Speaker	The speaker gives an example of ocean vocabulary.	The whales are coming up for air.	Ikan-ikan paus datang ke permukaan air untuk menghirup udara.	Intra-system shift	Literal Translation Modulation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber : :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

55	Speaker	The speaker gives an example of weather vocabulary.	The weather forecast for tomorrow is cloudy in the morning but sunny in the afternoon.	Ramalan cuaca untuk besok adalah berawan di pagi hari tetapi cerah di sore hari.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
56	Speaker	The speaker gives an example of weather vocabulary.	The weather is hot during the day , but cool at night.	Cuacanya panas di siang hari , tetapi sejuk di malam hari.	Unit-Shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
57	Speaker	The speaker gives an example of vegetable vocabulary.	This cucumber is long and thin.	Mentimun ini panjang dan pipih.	Structure shift	Literal Translation	3	3	3
58	Speaker	The speaker gives an example of vegetable vocabulary.	The most common bell peppers are green, red, or yellow.	Umumnya paprika berwarna hijau, merah, atau kuning.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	2	3	3
59	Speaker	The speaker gives an example of vegetable vocabulary.	The young girl dislikes broccoli.	Gadis kecil itu tidak suka brokoli.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	2	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber. :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

60	Speaker	The speaker gives an example of how to ask for help.	Excuse me. Have you seen my dog ?	Permisi. Apakah kamu melihat anjing saya ?	Structure shift	Literal Translation	3	3	3
61	Speaker	The speaker gives an example of caution.	Be careful of bad people .	Hati-hati dengan orang jahat .	Structure shift	Literal Translation	3	3	3
62	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	The Independence Day of the Republic of Indonesia falls on August 17, the day Soekarno and Hatta signed and read the Declaration of Independence text in 1945.	Hari kemerdekaan Republik Indonesia jatuh pada tanggal 17 Agustus di hari Soekarno dan Hatta menandatangani dan membacakan naskah Proklamasi Kemerdekaan pada tahun 1945.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation Naturalized Borrowing	3	3	3
63	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	This text contains a declaration that the	Naskah tersebut berisi pernyataan bahwa pulau-pulau yang berada	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

64	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	islands in the Archipelago unite into one sovereign country and thus reject the Dutch colonization.	dalam wilayah nusantara menyatukan diri sebagai satu negara yang berdaulat dan dengan demikian menolak kolonisasi Belanda.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
65	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	Independence Day is usually filled with traditional game competitions in villages and cities across the whole archipelago.	Hari kemerdekaan biasanya diisi dengan diselenggarakannya lomba permainan tradisional di desa dan kota seluruh Nusantara	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
66	Presenter	A presentation on Indonesia's	The most popular game is "panjat"	Kegiatan semacam ini diharapkan bisa menjalin persatuan dan memupuk persaudaraan.	Structure shift	Literal Translation Pure Borrowing	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Independence Day/	<i>pinang</i> ” (climbing the slipper pole).	adalah panjat pinang.	Intra-system shift	Reduction		
67	Presenter A presentation on Indonesia’s Independence Day/	People jostle to climb the pole , which has been smeared with lubricant, to get the presents at the top.	Orang berebut memanjat batang pinang yang sudah dilumuri oli untuk mengambil hadiah yang ditaruh di pucuknya.	Intra-system shift	Literal Translation Adaptation Particularization	3	3 3 3
68	Presenter A presentation on Indonesia’s Independence Day/	The game invites laughs, because the participants usually slip and fall on the participants below.	Permainan mengandung tawa karena peserta biasanya jatuh tergelincir menimpa peserta di bawahnya	Unit Shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3 3 3
69	Presenter A presentation on Indonesia’s Independence Day/	Similar to panjat pinang, in Pekalongan, Central Java, the tradition is not climbing the	Sejenis dengan panjat pinang, di Pekalongan Jawa Tengah, tradisinya bukan memanjat pinang tetapi meniti pinang	Unit Shift Intra-system shift	Literal Translation Naturalized Borrowing Adaptation Particularization	3	3 3 3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

70	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	pole , but walking on it. This tradition is called 'meniti pucang' (walking on pucang or pinang).	Tradisi ini disebut meniti pucang.	Structure shift	Literal Translation Naturalized Borrowing Adaptation Reduction	3	3	3
71	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day.	The pole is positioned horizontally on the river , then people have to walk on it.	Batang pinang diletakkan menjulur di atas sungai , lalu orang harus meniti batang itu.	Unit Shift Intra-system shift	Literal Translation Particularization	3	3	3
72	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	The participant who walks the longest wins.	Peserta yang meniti paling jauh menang.	Unit shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
73	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	This game invites laughs, because the losing participants fall into the river.	Permainan ini mengundang tawa karena peserta yang gagal jatuh tercebur ke sungai.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

74	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day	In Banjar, there is another different tradition.	Di Banjar, tradisinya lain lagi.	Structure shift	Literal Translation Naturalized Borrowing	3	2	3
75	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day	For generations, the residents have upheld the "ngubyag balong" tradition of catching fish in a pond.	Secara turun temurun, warga menggelar tradisi ngubyag balong atau menangkap ikan dalam kolam.	Structure Shift Unit-Shift Intra-system shift	Literal Translation Naturalized Borrowing Pure Borrowing Adaptation	3	3	3
76	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day	Equipped with nets, baskets, and sacks, hundreds of residents get ready to go into the pool.	Berbekal jaring, keranjang dan karung, ratusan warga bersiap-siap untuk masuk ke dalam kolam.	Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
77	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	Before this tradition is started, the residents and the local public figures hold a prayer	Sebelum tradisi ngubyag dilakukan, warga dan tokoh masyarakat setempat terlebih dahulu menaikkan	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation Naturalized Borrowing	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

78	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day	for the goodness of the Indonesian nation. After that, they go into the pool and scramble to catch some of the quintal (100 kilograms) of free fish in it.	doa untuk kebaikan bangsa Indonesia. Setelah itu, mereka masuk ke dalam kolam dan berebut menangkap ikan gratis yang bisa mencapai 1 kuintal.	Structure Shift Unit-Shift Intra-system shift	Literal Translation Naturalized Borrowing Reduction	3	3	3
79	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	The game celebrating Independence Day is not only held in the whole archipelago, but also in the whole world.	Permainan menyambut hari kemerdekaan ini bukan hanya diselenggarakan di berbagai penjuru nusantara tetapi penjuru dunia.	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3
80	Presenter	A presentation on Indonesia's Independence Day/	The Indonesian citizens overseas can also enjoy	Warga Indonesia yang berada di luar negeri juga bisa menikmati kebersamaan	Structure shift Intra-system shift	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

					seperti di tanah air di kedutaan besar- negara masing- masing.	togetherness just like in their homeland by visiting the embassy in every country.				

